ARS TRANSLATORICA VI

РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Філологічний факультет
Кафедра романо-германської філології

НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»
Факультет лінгвістики

ARS TRANSLATORICA

ВИПУСК VI

РІВНЕ - 2021

УДК 81'255.2
А 80

Ars Translatorica : зб. перекладів / Упорядники: О.В. Константінова, О.П. Демиденко. Рівне: РДГУ, 2021. Вип. 6. 88 с.

А 80 **Ars Translatorica** : The Collection of Translations / Compilers: O.V. Konstantinova, O.P. Demydenko. Rivne: RSUH, 2021. Issue 6. 88 p.

У збірник увійшли українські переклади з невеликих творів або уривків із них англійською, іспанською, латинською, німецькою, польською, російською, турецькою, французькою та японською мовами, а також кілька англомовних перекладів українських поетичних текстів. Збірник призначений для всіх, хто цікавиться проблемами перекладознавства.

The Collection includes Ukrainian translations of English, Spanish, Latin, German, Polish, Russian, Turkish, French and Japanese fiction and poetry, as well as English translations of Ukrainian poetry. The Collection is intended for a wide circle of admirers of the theory and practice of translation.

УДК 81'255.2

Редакційна колегія:
Головний редактор – **Деменчук О.В.**, д-р філол. наук, професор.
Відповідальні редактори – **Константінова О.В.**, канд. філол. наук, доцент; **Демиденко О.П.**, канд. пед. наук, доцент.

Члени редакційної колегії:
Аладько Д.О., канд. філол. наук, доцент; **Калініченко М.М.**, канд. філол. наук, доцент; **Кучма Т.В.**, канд. філол. наук, доцент; **Орел І.І.**, канд. філол. наук, доцент; **Павлова О.І.**, канд. філол. наук, доцент; **Павловська Л.О.**, канд. філол. наук, доцент; **Тарасюк Н.Ю.**, канд.філол. наук, доцент; **Чеберяк А.М.**, канд. філол. наук, доцент

Рекомендовано до друку Вченою радою
Рівненського державного гуманітарного університету
(*протокол № 5 від 27.05.2021 р.*)

©Автори публікацій, 2021
©Рівненський державний гуманітарний університет, 2021
©Національний технічний університет України
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського», 2021

ПЕРЕДМОВА

Збірник перекладів «ARS TRANSLATORICA-VI» виходить у межах спільного перекладацького проєкту кафедри романо-германської філології Рівненського державного гуманітарного університету і факультету лінгвістики Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського».

Збірник об'єднує переклади професійних перекладачів і студентів, які представили свої перші експерименти на перекладацькій ниві. Цього року у нього увійшли українські переклади з невеликих творів або уривків із них англійською, іспанською, латинською, німецькою, польською, російською, турецькою, французькою та японською мовами, а також кілька англомовних перекладів українських поетичних текстів.

Основною метою видання є популяризація та розвиток україномовного перекладу, зокрема шляхом залучення до цієї справи початківців – студентів філологічних спеціальностей, які шукають свій шлях у професії і часто не мають змоги випробувати себе, потребують професійної підтримки і поради від досвідчених колег. Сподіваємося, що їхній дебют матиме гідне продовження, і молоде покоління тлумачів творчо і плідно працюватиме задля зближення української культури з культурами світу та задля розквіту і збагачення української мови.

Редколегія збірника
«Ars Translatorica»

Зауваження і поради редакційної колегії мають дорадчий характер; рішення про остаточний варіант перекладеного тексту приймає перекладач.

ЗМІСТ

ПЕРЕКЛАДИ З АНГЛІЙСЬКОЇ

КАРИНА **АРТЕМОВИЧ.** ПОРТРЕТ ДОРІАНА ГРЕЯ. ПЕРЕДМОВА 7
Oscar Wilde. The Picture of Dorian Gray. The Preface 8

ІННА **БУРКОВСЬКА.** БІБЛІОТЕКИ – ОСНОВА ЦІВІЛІЗОВАНОГО СУСПІЛЬСТВА 9
Eric Klinenberg. To Restore Civil Society, Start with the Library 12

ОРИНА **КІБЕЦЬ.** ВІЛЛАНЕЛЛЬ КІНЦЯ ЗИМИ 15
Arthur Lemière Hendriks. Villanelle of the Year's End 16

МАРІЯ **КРАВЦОВА.** РЯДОВИЙ ПІСФУЛ (Уривок) 17
Michael Morpurgo. Private Peaceful (Excerpt) 18

ГАННА **КРИШТАЛЮК.** ТАТІВ ДРАКОН (Уривок) 20
Ruth Stiles Gannett. My Father's Dragon (Excerpt) 22

ВІКТОР **МАРАЧ.** З ДЕРЕВ НАЙКРАЩІ – ВИШНІ… 24
Alfred Housman. Loveliest of trees, the cherry now… 24
О КАПІТАНЕ! МІЙ КАПІТАНЕ! 25
Walt Whitman. O Captain! My Captain! 26

ЮЛІЯ **САДОХА.** НЕЗВИЧНИЙ ЧУЖИНЕЦЬ 28
Robert Louis Stevenson. The Distinguished Stranger 29

ОЛЬГА **СМОЛЬНИЦЬКА.** КЕЛЬТИ 31
Thomas D'Arcy McGee. The Celts 32
КЕЛЬТСЬКИЙ ХРЕСТ 34
Thomas D'Arcy McGee. The Celtic Cross 35

ПЕРЕКЛАДИ З ІСПАНСЬКОЇ

ВІКТОР **МАРАЧ.** СОРОМ'ЯЗЛИВІСТЬ 36
Gabriela Mistral. Vergüenza 38

ОЛЬГА **СМОЛЬНИЦЬКА.** СЕНСЕМАЯ (Пісня, щоб убити змію) 39
Nicolás Guillén. Sensemayá (Canto para matar a una culebra) 40

ПЕРЕКЛАДИ З ЛАТИНСЬКОЇ

СВЯТОСЛАВ **ЗУБЧЕНКО.** ХОРОВОДИ СМЕРТІ 42
Jacob Balde. Choreae Mortuales 43

ПЕРЕКЛАДИ З НІМЕЦЬКОЇ

КАРИНА **АРТЕМОВИЧ.** НЕТЕРПІННЯ СЕРЦЯ (Уривок) 45
Stefan Zweig. Ungeduld des Herzens (die Passage) 46

ВЕРОНІКА **РОМАНЮК.** МІСТО 47
Theodor Storm. Die Stadt 47

ОЛЕНА **СТЕПАНЮК.** ВДОМА 48
Kirstin Schwab. daheim 48
ВІЛЬНО 48
Kirstin Schwab. frei 48
ЖИТТЯ / ЯК МИСТЕЦТВО 49
Kirstin Schwab. Leben / zarte 49
КАПАЄ 49
Kirstin Schwab. es tropft 49

ПЕРЕКЛАДИ З ПОЛЬСЬКОЇ

ОЛЬГА **СМОЛЬНИЦЬКА.** ВАЖКО ВСІМ ДОГОДИТИ 50
Symeon Połocki. Trudno wszystkim wygodzić 51
НЕ ДАЙ ІМЕННЯ БОЛЮ НАДАРЕМНО 51
Leopold Staff. Nie bierz imienia bólu nadaremno 52

ОЛЕНА **СТЕПАНЮК.** ДУША ПАНА КОҐІТО 53
Zbigniew Herbert. Dusza Pana Cogito 54
ЗАПОВІТ 56
Zbigniew Herbert. Testament 57
ПАН КОҐІТО І РУХ ДУМОК 58
Zbigniew Herbert. Pan Cogito a ruch myśli 58
ПАН КОҐІТО ЧИТАЄ ГАЗЕТУ 59
Zbigniew Herbert. Pan Cogito czyta gazetę 60

ПЕРЕКЛАДИ З РОСІЙСЬКОЇ

МІЯ **ГАЗДУН.** ЛЮБОВ ЗІЙШЛА 62
Роберт Рождественский. Любовь настала 62
КОХАННЯ ТВОГО СВІТ 63
Лена Стюф. Свет твоей любви 64

ПЕРЕКЛАДИ З ТУРЕЦЬКОЇ

ОЛЬГА **СМОЛЬНИЦЬКА.** СЬОГОДНІ Я ДО САДУ ПОТРАПИВ 65
Mustafa Gevheri. Bugün ben bir bağa girdim 66

ПЕРЕКЛАДИ З УКРАЇНСЬКОЇ

КАТЕРИНА **ГОРЛЕЦЬКА.** LIFE 67
Олена Теліга. Життя 67

АНАСТАСІЯ **ДАНИЛЮК.** TRY NOT TO MISS FOR THINGS YOU LOST 68
Катріна Рябой. Не шкодуйте за втраченим днем 69

ОРИНА **КІБЕЦЬ.** IF EVER ON EARTH I WISHED YOU TEARS AND PAIN 70
Василь Симоненко. Коли б тобі бажав я сліз і муки 70
THE WORDS ARE HIDEOUS WHEN THEY CANNOT SPEAK 70
Ліна Костенко. Страшні слова, коли вони мовчать 71
THE STARSCAPE 71
Микола Вороний. Зоряне небо 72

КАРИНА **ПАДАШУЛЯ.** LIFE 73
Олена Теліга. Життя 67

ПЕРЕКЛАДИ З ФРАНЦУЗЬКОЇ

ВІКТОР **МАРАЧ.** АЛЬБАТРОС 74
Charles Baudelaire. L'Albatros 74
БОГ В ПОМІЧ ВАМ, ВЕСНИ ПОДРУЖКИ 75
Pierre de Ronsard. Dieu vous gard’, messagers fidèles 76

ОЛЕНА **СТЕПАНЮК.** БАРБАРА 77
Jacques Prévert. Barbara 79

ПЕРЕКЛАДИ З ЯПОНСЬКОЇ

ОЛЕНА **СТЕПАНЮК.** НА ГІЛКУ КВІТКА ОПАЛА 81
荒木田 守武.　落花枝に 81
ВРАНЦІ 82
壬生 忠岑.　有明の 82
ЗАМИЛОВАНИЙ СОКУРОЮ 83
藤原 実方.　桜狩り 83

ПРИМІТКИ ПЕРЕКЛАДАЧІВ 84

ВІДОМОСТІ ПРО ПЕРЕКЛАДАЧІВ 86

Now, of my three score years and ten,
Twenty will not come again,
And take from seventy springs a score,
It only leaves me fifty more.

And since to look at things in bloom
Fifty springs are little room,
About the woodlands I will go
To see the cherry hung with snow.

Волт Вітмен

О КАПІТАНЕ! МІЙ КАПІТАНЕ!

О капітане! Мій капітане! Ми в дрейф уже лягли,
Наш бриг уник усіх небезпек, мети ми досягли,
Уже близько бони, я чую дзвони, народ радіє,
Велично й грізно кіль воду ріже, збулися надії!
Але, о серце! Серце!
Із рани кров біжить,
Де капітан мій мертвий
На палубі лежить.
О капітане! Мій капітане! Уставай і слухай дзвін;
Уставай – тобі лиш звуки сурм, і стяг – для тебе він,
Тобі ці квіти і лавра віти, на всіх наріччях
Тебе лиш звуть, до тебе всі звернені обличчя!

О капітане! Батьку!

Ти мов приліг і спиш,–

Наснилось, що ти мертвий

На палубі лежиш.

Мій капітан не мовить слова, мовчать вуста бліді,

Торкнувся рук – без пульсу вже, холодні й тверді;

Та ось із баку кидають якір; з буремних плавань

Вернувся бриг цілим, він переможцем заходить у гавань.

О берегу! Бий у дзвони!

Мені лишень тужить,

Що капітан мій мертвий

На палубі лежить.

Walt Whitman

O CAPTAIN! MY CAPTAIN!

O Captain! my Captain! our fearful trip is done,

The ship has weather'd every rack, the prize we sought is won,

The port is near, the bells I hear, the people all exulting,

While follow eyes the steady keel, the vessel grim and daring;

But O heart! heart! heart!

O the bleeding drops of red,

Where on the deck my Captain lies,

Fallen cold and dead.

O Captain! my Captain! rise up and hear the bells;

Rise up-for you the flag is flung-for you the bugle trills,

For you bouquets and ribbon'd wreaths – for you the shores a-crowding,

For you they call, the swaying mass, their eager faces turning;

Here Captain! dear father!

This arm beneath your head!

It is some dream that on the deck,

You've fallen cold and dead.

My Captain does not answer, his lips are pale and still,

My father does not feel my arm, he has no pulse nor will,

The ship is anchor'd safe and sound, its voyage closed and done,

From fearful trip the victor ship comes in with object won;

Exult O shores, and ring O bells!

But I with mournful tread,

Walk the deck my Captain lies,

Fallen cold and dead.